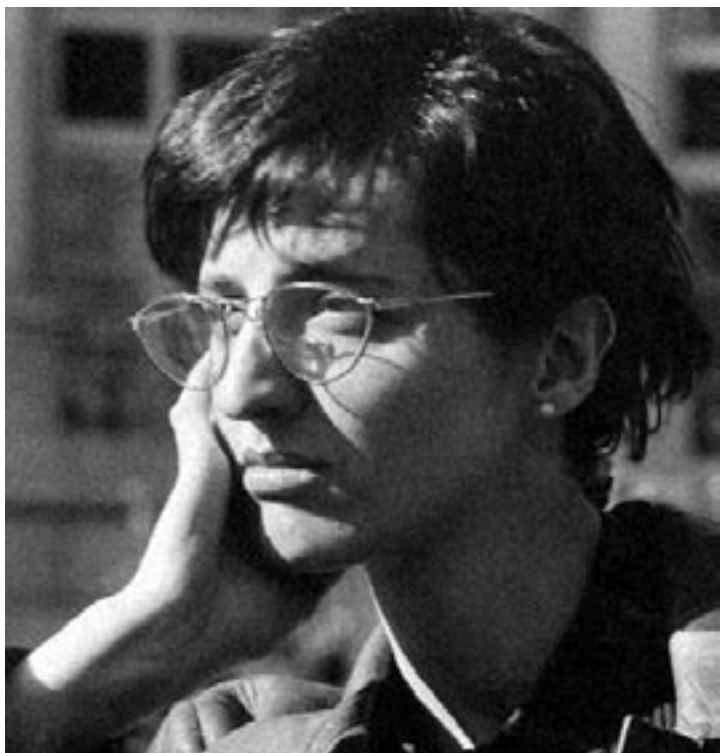




SUSANA GÓMEZ CACHO  
TRADUCTORA

---

*CURRICULUM VITAE*



*NOMBRE:*

**Susana Gómez Cacho**

*LUGAR Y FECHA DE NACIMIENTO:*

**Segovia, 28 de Enero de 1968**

*DIRECCIÓN:*

**Antonio López, 27, 3º-A  
28521 Rivas-Vaciamadrid  
Comunidad de Madrid**

*TELÉFONO:*

**Móvil: 678556330**

*CORREO ELECTRÓNICO:*

**correosusan@gmail.com**

# Perfil

A modo de introducción, les puedo decir que, además de diversos cursos y títulos, privados y oficiales, relacionados con la lengua francesa, mi bagaje formativo incluye numerosos viajes y largas estancias en territorios francófonos: París, Saint-Germain-les-Corbeil (Francia), la isla Reunión (región francesa de ultramar, en el Océano Índico) y Fez (Marruecos). En Francia trabajé como au-pair durante 9 meses, y estudié la lengua francesa de forma autodidacta. Transcurrido ese tiempo me presenté a las pruebas de aptitud de la *Alliance Française* de París para cursar allí estudios presenciales, superando las pruebas de todos los niveles, por lo que me inscribí directamente en un curso superior (opción: traducción), obteniendo el correspondiente diploma.

Empecé a traducir profesionalmente hace más de 10 años, pudiendo desarrollar todos mis conocimientos universitarios y ampliarlos gracias al día a día del mundo laboral, y a las traducciones que he realizado voluntariamente para distintas organizaciones sin ánimo de lucro.

Durante estos años he trabajado para diferentes empresas, organizaciones y profesionales. Avalan mi trabajo las publicaciones y libros traducidos cuyas referencias muestro más abajo, así como diversos premios de traducción que me fueron otorgados durante mi etapa formativa en la Universidad Autónoma de Barcelona, por la FTI de la misma, así como por la FTI de la Universidad de Vic (Barcelona).

Esa sensibilidad hacia lo artístico, que en cierto modo me ha llevado a escoger esta profesión, se ha ido expresando también en el campo de la pintura, el dibujo, la fotografía, la escritura y la poesía. He seguido cursos de pintura y dibujo en Corbéil-Essones (Francia) y en la escuela de Bellas Artes de St. Joan les Fonts (Girona). En esta última realicé igualmente un curso de fotografía, tras el cual me presenté a 3 concursos, obteniendo 4 premios de fotografía (3er premio blanco y negro en la *IV Mostra de Fotografia Jove*, de la *Generalitat de Catalunya*, y 1<sup>er</sup> premio color al año siguiente, entre otros). Mientras cursaba Diseño y Moda en el IDEP de Barcelona, diseñé el equipo deportivo de una escuela de EGB. Desde temprana edad ya he dado muestras de mi inclinación por la escritura, quedando finalista en 1982 en el concurso de redacción que Coca-Cola organizaba a escala estatal.

He escrito artículos para diversas revistas locales y blogs de Internet. Administro listas de correo desde el año 2000 (lo que ha enriquecido mucho mi natural fluidez y habilidad en la comunicación escrita). Y desde hace varios años, escribo poesía y administro un blog socio-cultural.

En definitiva, me defino como una persona inquieta y curiosa, cualidades, desde mi punto de vista, de gran ayuda para toda persona que hace de la traducción su profesión y su medio de vida.

# Formación

## Estudios oficiales

Universidad Autónoma de Barcelona.

Traducción e Interpretación, opciones: español (A) – y catalán (A2) en el primer año-francés (B) y árabe (C), en la FTI (Facultad de Traducción e Interpretación) de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Anteriormente cursé estudios en:

BUP en el I.B. Montsacopa, Olot (Girona).

COU en el I.B. Vicens Vives (Girona).

Selectividad en Girona.

## Idiomas: Formación académica y títulos

### Español/Castellano

Diploma de correctora profesional de Cálamo&Cran; Madrid, 2005.

### Catalán

He cursado mis estudios de bachillerato en este idioma y también estaba incluido como asignatura en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

### Francés

Certificado de Francés del ICC de Frankfurt (puntuado con sobresaliente) a través del *Centre de Recursos de Llengües Estrangeres. Departament d'ensenyament de la Generalitat de Catalunya*; Girona, 1992.

Certificado de Francés de la EOI; Girona, 1991.

Diploma de traductora comercial francés-español de la *Alliance Française*; París, 1990.

Curso de "Francès Conversa", en el *Club d'Amics de la Unesco de Catalunya*; Barcelona, 1987.

### Inglés

Primer curso de la EOI aprobado. (Me presenté por libre, habiendo estudiado sobre todo de forma autodidacta).

### Árabe

Curso intensivo de 60 horas de Árabe (*Intensive language studies Modern Standard Arabic, level 150*), realizado en el *Arabic Language Institute*, ubicado en el Instituto Americano de Fez (por lo que las clases se daban en inglés); Marruecos, 1995. Obtención del correspondiente diploma.

Curso de árabe dialectal en el Instituto Francés de Fez (las clases se daban en francés); Marruecos, 1995-96.

## Otros certificados

Certificado de 30,5 horas de asistencia al *II Congrés Internacional sobre Traducció* celebrado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona; Bellaterra, 1994.

Certificado de 21 horas de asistencia al *IV Congrés Internacional sobre Traducció* celebrado en el Hotel Campus ; Bellaterra, 1998.

Certificado de 6 horas de asistencia al curso especializado de relaciones internacionales "*Islamisme, Arabisme et Occident*", organizado por la Fundación CIDOB ; Barcelona, 1995.

## Premios de traducción

FTI de la Universidad de Vic: "*II Premi de Traducció Andreu Febrer*"

Accésit por la traducción al castellano del reportaje *Petra, la cité cachée du désert*, de Michel le Bris, de la revista *Grands Reportages*, Nº 193, cuya publicación fue recomendada por el jurado; Barcelona, 1998. (Pueden ver un extracto de la traducción premiada en mi portafolio)

FTI de la Universidad Autónoma de Barcelona: "*Concurs de Traducció Literària*"

3<sup>er</sup> Premio por la traducción del francés al castellano de *L'Aventure de Walter Schnaffs* (cuento de Guy de Maupassant); Barcelona, 1998.

2<sup>o</sup> Premio por la traducción del francés al castellano de *Le Fou et la Venus* (prosa poética de Beaudelaire); Barcelona, 1997.

(Pueden ver ambas traducciones en mi portafolio)

# Experiencia Profesional

## Cronología

Enumeración sintética de las traducciones realizadas.

### 2007

Traducciones-transcripciones de conversaciones sobre tecnología musical para Advira.

Traducciones de guías para entrevistas sobre automovilismo para Advira.

Traducción de la novela *La Chambre d'Esther* para Assertio Traductores Literarios.

Traducción de la "Enciclopedia del sello argelino" para Fernando Muela.

Traducción de una página web para Karina Lucianais.

### 2006

Traducción de un catálogo fotográfico para Toni Junoy.

Traducción de salmos para François Favre.

Traducciones de artículos sobre política para michelcollon.info.

### 2005

Traducción de la novela *Analyste au coeur de la folie financière* para M. Capital.

Traducción de artículos para François Favre.

Traducción de una memoria histórica de Frank Gaudichaud.

### 2004

Traducciones de artículos sobre política y economía para rebellion.org.

Traducciones de textos sobre teología para Gonzalo Arias.

Traducción de una página web sobre ecumenismo para el CMI.

### 2001

Traducción de un portal de antigüedades para CGCnet.

### 1998

Traducciones sobre economía y farmacología para AJUT.

Traducción de un ensayo sobre traductología (un tercio) como asignatura de prácticas para la FTI (puntuada con sobresaliente).

## Formatos y temas

Enumeración detallada de las traducciones realizadas, ordenadas por formatos y temas

### Novelas:

#### Historia y Bolsa

Traducción de la novela *La Chambre d'Esther*, de François Monfort, para Assertio Traductores Literarios. Publicada por la editorial El Andén con el título *La habitación de Esther*, ISBN (13): 978-84-96929-12-8; junio-julio, 2007.

Traducción de la novela *Analyste au coeur de la folie financière*, de Edouard Tétreau, para la editorial Millennium Capital (Alicante). Publicado por la misma editorial con el título *Analista en el centro de la locura financiera*, ISBN (13): 978-84-934543-2-6; septiembre-noviembre, 2005.

## **Enciclopedia:**

**Arte, Naturaleza, Monedas, Biografías, Energía, Deportes, Salud, Historia, Filatelia...**

Traducción del francés al español de la "Enciclopedia del sello argelino", como parte integrante de un equipo de traductores coordinado por Fernando Muela (42.436 palabras por mi parte), para el Ministerio de Telecomunicaciones argelino; abril-junio, 2007.

## **Ensayo:**

**Traductología**

Traducción al castellano (como asignatura de prácticas para la Facultad de traducción de la UAB) de un tercio del libro *La traduction aujourd'hui - Le modèle interprétatif*, de Marianne Lederer (Paris, Hachette), puntuada con sobresaliente. (Ver extracto en mi portfolio); 1998.

## **Artículos:**

**Teología, Maniqueísmo, Política y Economía.**

Traducción de textos sobre teología para Gonzalo Arias; 2004.

Traducción de artículos de François Favre (especialista en maniqueísmo y gnosis) para su página web (ver ejemplo en mi portafolio); 2005.

Traducción de artículos sobre política y economía para rebellion.org; 2005.

Traducción de artículos sobre política internacional para michelcollon.info; 2006.

## **Memoria:**

**Historia y Movimientos Sociales**

Traducción de la memoria *Chili. Circonvolutions du fil rouge d'une mémoire déchirée*, para Frank Gaudichaud (profesor de Historia de América Latina y especialista en movimientos sociales en Chile) para rebellion.org (ver extracto en mi portafolio); 2005.

## **Salmos:**

**Maniqueísmo, Religión, Espiritualidad, Gnosis, Mani (Maestro espiritual del siglo III)**

Traducción de los salmos del libro *Mani, Christ d'Orient, Boudda d'Occident* para el autor del mismo, François Favre; 2006.

## **Catálogo:**

### **Fotografía**

Traducción de un catálogo de fotografía artística para Toni Junoy; 2006.

## **Webs:**

### **Ecumenismo, Antigüedades**

Traducción de una página web sobre ecumenismo para el CMI; 2004.

Traducción de un portal de antigüedades para CGCnet; 2001.

Traducción de una página web para Karina Lucianais; 2007.

## **Entrevistas:**

### **Automovilismo**

Traducción de guías para entrevistas (13408 palabras) y de un *briefing* (2949 palabras) para Advira; noviembre, 2007.

## **Conversaciones:**

### **Tecnología musical**

Traducción-transcripción de conversaciones (10681 palabras) para Advira; diciembre, 2007.

## **Otros textos:**

### **Economía y Farmacología**

Traducción de textos para AJUT (*Associació de Joves Universitaris i Traductors*) de la Universidad Autónoma de Barcelona; 1998.

## **Clientes**

He trabajado para editoriales, agencias de traducción, medios de comunicación digitales, organizaciones religiosas, así como para profesionales liberales como: fotógrafos, traductores y escritores. Estos son algunos de ellos:

Assertio (agencia de traductores literarios), Barcelona.

Advira (empresa de estudios de Mercado), Madrid.

Karina Lucianais (agencia de servicios), Peñíscola.

Escario (empresa de estudios de Mercado), Madrid.

Toni Junoy (fotógrafo), Barcelona.

Millennium capital (editorial), Alicante.

Fernando Muela (traductor), Pamplona.

CGCnet (gestoría tecnológica), Madrid.

Gonzalo Arias (traductor), Málaga.

CMI (Consejo Mundial de Iglesias), Ginebra (Suiza).

Rebellion.org (medio de comunicación en Internet).

Michel Collon (escritor y director de un medio de comunicación en Internet).

François Favre (escritor, especialista en Maniqueísmo y Gnosis), París (Francia).

AJUT (asociación de estudiantes con bolsa de trabajo), Barcelona.

## Otras áreas profesionales

He realizado asimismo transcripciones y tomas de notas para diversas empresas de estudios de Mercado (principalmente Escario y Advira), grabaciones de datos (para Silvermoon, Seguros Santa Lucía, Telefónica Data, CGCnet...), interpretación consecutiva (para la oficina de turismo de Olot y de Sant Joan les Fonts), clases de francés (para el Instituto Francés de Olot), asistencia técnica y médica telefónica para una empresa de seguros (Asitur), etc.

## Servicios ofertados

### Idiomas

Lengua materna: español, catalán.

Combinaciones de idiomas: Francés-español / catalán-español  
(Para textos cortos y generales, cualquier combinación de los idiomas francés, catalán y español.)

### Áreas de especialización

Mi perfil es básicamente humanístico, pero traduzco también textos técnicos y específicos.

#### Literatura y Humanidades en general

Literatura, poesía, religión, política, gnosis, teología, sociología, antigüedades, ecumenismo, turismo...

#### Técnica/específica

Automovilismo, tecnología, marketing.

## Referencias

Eloy Ferrer (Assertio):	traductores.literarios@assertio.es
María del Pozo (Advira):	maria.delpozo@advira.com
Karina Lucianais:	lucianais@hotmail.com
Belén Campoy (Millenium Capital):	bcampoy@mcapitaleditorial.com
Fernando Muela:	fernandomys@ono.com
Juan Carlos Gómez (CGCnet):	info@cgcnet.es
Toni Junoy:	tonijunoy@gmail.com
François Favre:	francois.favre@gmail.com

## Enlaces

### **Mi CV actualizado**

En mi página web de Proz.com podrá ver en todo momento mi CV actualizado, así como otra información de interés:

<http://www.proz.com/pro/100330>

### **Portafolio**

En esta página podrá ver algunas muestras de las traducciones realizadas:

[http://www.proz.com/pro/100330?show\\_mode=portfolio&float=1&no\\_arrows=y&pe\\_mode=view](http://www.proz.com/pro/100330?show_mode=portfolio&float=1&no_arrows=y&pe_mode=view)

### **Traducciones publicadas**

En la página web del Ministerio de cultura, podrá localizar las dos novelas traducidas que se mencionan en este CV, introduciendo sus respectivos ISBN. Pinchando luego en mi nombre (Gómez Cacho, Susana tr.), le aparecerá el listado completo de los libros que he traducido hasta el momento:

<http://www.mcu.es/comun/bases/isbn/ISBN.html>



[correosusan@gmail.com](mailto:correosusan@gmail.com)

